

Johannes 19



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Dann^{G5119} nahm^{G2983} nun^{G3767} Pilatus^{G4091} Jesus^{G2424} und^{G2532} ließ^{G3146} ihn geißeln^{G3146}. 2 Und^{G2532} die^{G3588} Soldaten^{G4757} flochten^{G4120} eine Krone^{G4735} aus^{G1537} Dornen^{G173} und setzten^{G2007} sie auf^{G2007} sein^{G846} Haupt^{G2776} und^{G2532} warfen^{G4016} ihm^{G846} ein Purpurkleid^{G2440 G4210} um^{G4016}; 3 und^{G2532} sie kamen^{G2064} zu^{G4314} ihm und^{G2532} sagten^{G3004}: Sei^{G5463} begrüßt^{G5463}, König^{G935} der^{G3588} Juden^{G2453}! Und^{G2532} sie gaben ihm^{G846} Backenstreich^{G4314}. [?]^{G4314} [?]^{G846} [?]^{G1325} [?]^{G4475} [?]^{G4475} 4 Und^{G2532} Pilatus^{G4091} ging^{G1831} wieder^{G3825} hinaus^{G1854} und^{G2532} spricht^{G3004} zu ihnen^{G846}: Siehe^{G2396}, ich führe^{G71} ihn^{G846} zu euch^{G5213} heraus^{G1854}, damit^{G2443} ihr wisst^{G1097}, dass^{G3754} ich keinerlei^{G3762} Schuld^{G156} an^{G1722} ihm^{G846} finde^{G2147}. 5 Jesus^{G2424} nun^{G3767} ging^{G1831} hinaus^{G1854}, die^{G3588} Dornenkrone^{G174 G4735} und^{G2532} das^{G3588} Purpurkleid^{G4210 G2440} tragend^{G5409}. Und^{G2532} er spricht^{G3004} zu ihnen^{G846}: Siehe^{G2400}, der^{G3588} Mensch^{G444}! 6 Als^{G3753} ihn^{G846} nun^{G3767} die^{G3588} Hohenpriester^{G749} und^{G2532} die^{G3588} Diener^{G5257} sahen^{G3708}, schrien^{G2905} sie und sagten^{G3004}: Kreuzige^{G4717}, kreuzige^{G4717} ihn! Pilatus^{G4091} spricht^{G3004} zu ihnen^{G846}: Nehmt^{G2983} *ihr*^{G5210} ihn^{G846} hin und^{G2532} kreuzigt^{G4717} ihn, denn^{G1063} *ich*^{G1473} finde^{G2147} keine^{G3756} Schuld^{G156} an^{G1722} ihm^{G846}. 7 Die^{G3588} Juden^{G2453} antworteten^{G611} ihm^{G846}: *Wir*^{G2249} haben^{G2192} ein Gesetz^{G3551}, und^{G2532} nach^{G2596} [unserem] Gesetz^{G3551} muss^{G3784} er sterben^{G599}, weil^{G3754} er sich^{G1438} selbst^{G1438} zu Gottes^{G2316} Sohn^{G5207} gemacht^{G4160} hat. [?]^{G3588} 8 Als^{G3753} nun^{G3767} Pilatus^{G4091} dieses^{G5126} Wort^{G3056} hörte^{G191}, fürchtete^{G5399} er sich^{G5399} noch^{G3123} mehr^{G3123}; 9 und^{G2532} er ging^{G1525} wieder^{G3825} hinein^{G1525} in^{G1519} das^{G3588} Prätorium^{G4232} und^{G2532} spricht^{G3004} zu Jesus^{G2424}: Wo bist^{G1488} *du*^{G4771} her? Jesus^{G2424} aber^{G1161} gab^{G1325} ihm^{G846} keine^{G3756} Antwort^{G612}. [?]^{G4159} 10 Da^{G3767} spricht^{G3004} Pilatus^{G4091} zu ihm^{G846}: Redest^{G2980} du nicht^{G3756} mit *mir*^{G1698}? Weißt^{G1492} du nicht^{G3756}, dass^{G3754} ich Gewalt^{G1849} habe^{G2192}, dich^{G4571} loszugeben, und^{G2532} Gewalt^{G1849} habe^{G2192}, dich^{G4571} zu kreuzigen^{G4717}? [?]^{G630} 11 Jesus^{G2424} antwortete^{G611}: Du hättest^{G2192} keinerlei^{G3756} Gewalt^{G1849} gegen^{G2596} mich^{G1700}, wenn^{G1508} sie dir^{G4671} nicht^{G1508} von^{G509} oben^{G509} gegeben^{G1325} wäre^{G2258}; darum^{G1223} G5124 hat^{G2192} der^{G3588}, der mich^{G3165} dir^{G4671} überliefert^{G3860} hat, größere^{G3185} Sünde^{G266}. [?]^{G846} 12 Von da an suchte^{G2212} Pilatus^{G4091} ihn^{G846} loszugeben. Die^{G3588} Juden^{G2453} aber^{G1161} schrien^{G2905} und sagten^{G3004}: Wenn^{G1437} du diesen^{G5126} freilässt^{G630}, bist^{G1488} du des^{G3588} Kaisers^{G2541} Freund^{G5384} nicht; jeder^{G3956}, der^{G3588} sich^{G1438} selbst^{G1438} zum König^{G935} macht^{G4160}, spricht^{G4831} gegen^{G483} den^{G3588} Kaiser^{G2541}. [?]^{G5127} [?]^{G630} [?]^{G3756} 13 Als nun^{G3767} Pilatus^{G4091} diese^{G5130} Worte^{G3056} hörte^{G191}, führte^{G71} er Jesus^{G2424} hinaus^{G1854} und^{G2532} setzte^{G2523} sich^{G2523} auf^{G1909} den Richterstuhl^{G968} an^{G1519} einen Ort^{G5117}, genannt^{G3004} Steinpflaster^{G3038}, auf Hebräisch^{G1447} aber^{G1161} Gabbatha^{G1042}. 14 Es war^{G2258} aber^{G1161} Rüsttag^{G3904} des^{G3588} Passah^{G3957}; es war^{G2258} um^{G5613} die sechste^{G1623} Stunde^{G5610}. Und^{G2532} er spricht^{G3004} zu den^{G3739} Juden^{G2453}: Siehe^{G2396}, euer^{G5216} König^{G935}! 15 Sie aber^{G3767} schrien^{G2905}: Weg mit ihm, weg mit ihm! Kreuzige^{G4717} ihn^{G846}! Pilatus^{G4091} spricht^{G3004} zu ihnen^{G846}: Euren^{G5216} König^{G935} soll ich kreuzigen^{G4717}? Die^{G3588} Hohenpriester^{G749} antworteten^{G611}: Wir haben^{G2192} keinen^{G3756} König^{G935}, als^{G1508} nur^{G1508} den Kaiser^{G2541}. [?]^{G142} [?]^{G142} 16 Dann^{G5119} nun^{G3767} überlieferte^{G3860} er ihn^{G846} denselben, damit^{G2443} er gekreuzigt^{G4717} würde^{G4717}. Sie aber^{G3767} nahmen^{G3880} Jesus^{G2424} hin^{G3880} und^{G2532} führten^{G71} ihn fort^{G71}. [?]^{G846}

17 Und^{G2532} sein^{G14383} Kreuz^{G4716} tragend^{G941}, ging^{G1831} er hinaus^{G1831} nach der^{G3588} Stätte, genannt^{G3004} Schädelstätte^{G2898 G5117}, die^{G3739} auf Hebräisch^{G1447} Golgatha^{G1115} heißt^{G3004}, [?]^{G1519} 18 wo^{G3699} sie ihn^{G846} kreuzigten^{G4717}, und^{G2532} zwei^{G1417} andere^{G243} mit^{G3326} ihm^{G846}, auf^{G1782} dieser^{G1782} und^{G2532} auf^{G1782} jener^{G1782} Seite, Jesus^{G2424} aber^{G1161} in^{G3319} der^{G3319} Mitte^{G3319}. 19 Pilatus^{G4091} schrieb^{G1125} aber^{G1161} auch^{G2532} eine Überschrift^{G5102} und^{G2532} setzte^{G5087} sie auf^{G1909} das^{G3588} Kreuz^{G4716}. Es war^{G2258} aber^{G1161} geschrieben^{G1125}: Jesus^{G2424}, der^{G3588} Nazaräer^{G3480}, der^{G3588} König^{G935} der^{G3588} Juden^{G2453}. 20 Diese^{G5126} Überschrift nun^{G3767} lasen^{G314} viele^{G4183} von den^{G3588} Juden^{G2453}, denn^{G3754} die^{G3588} Stätte^{G5117}, wo^{G3699} Jesus^{G2424} gekreuzigt^{G4717} wurde^{G4717}, war^{G2258} nahe^{G1451} bei^{G1451} der^{G3588} Stadt^{G41724}, und^{G2532} es war^{G2258} geschrieben^{G1125} auf Hebräisch^{G1447}, Griechisch^{G1676} und Lateinisch^{G4515}. [?]^{G5102} 21 Die^{G3588} Hohenpriester^{G749} der^{G3588} Juden^{G2453} sagten^{G3004} nun^{G3767} zu Pilatus^{G4091}:

Schreibe^{G1125} nicht^{G3361}: Der^{G3588} König^{G935} der^{G3588} Juden^{G2453}, sondern^{G235} dass^{G3754} jener^{G1565} gesagt^{G2036} hat: Ich bin^{G1510} König^{G935} der^{G3588} Juden^{G2453}. 22 Pilatus^{G4091} antwortete^{G611}: Was^{G3739} ich geschrieben^{G1125} habe, habe ich geschrieben^{G1125}.

23 Die^{G3588} Soldaten^{G4757} nun^{G3767} nahmen^{G2983}, als^{G3753} sie Jesus^{G2424} gekreuzigt^{G4717} hatten, seine^{G846} Kleider^{G2440} und^{G2532} machten^{G4160} vier^{G5064} Teile^{G3313}, jedem^{G1538} Soldaten^{G4757} einen Teil^{G3313}, und^{G2532} den Leibrock^{G5}. Der Leibrock aber^{G1161} war^{G2258} ohne^{G729} Naht^{G729}, von^{G1537} oben^{G509} an^{G3588} durchweg gewebt^{G5307}. [?]^{G3588} [?]^{G5509} [?]^{G3588} 24 Da^{G3767} sprachen^{G2036} sie zueinander^{G4314}: Lasst uns^{G846} ihn nicht^{G3361} zerreißen^{G4977}, sondern^{G235} um ihn losen^{G2975}, wessen er sein soll; damit^{G2443} die^{G3588} Schrift^{G1124} erfüllt^{G4137} würde^{G4137}, die^{G3588} spricht^{G3004}: „Sie haben meine^{G3450} Kleider^{G2440} unter^{G1266} sich^{G1438} verteilt^{G1266}, und^{G2532} über^{G1909} mein^{G3450} Gewand^{G2441} haben sie das Los^{G2819} geworfen^{G906}“. 6 Die^{G3588} Soldaten^{G4757} nun^{G3767} haben^{G3303} dies^{G5023} getan^{G4160}. [?]^{G846} [?]^{G4012} [?]^{G5101} [?]^{G2071}

25 Es standen^{G2476} aber^{G1161} bei^{G3844} dem^{G3588} Kreuz^{G4716} Jesu^{G2424} seine^{G846} Mutter^{G3384} und^{G2532} die^{G3588} Schwester^{G79} seiner^{G846} Mutter^{G3384}, Maria^{G3137}, des^{G3588} Kleopas^{G2832} Frau, und^{G2532} Maria^{G3137} Magdalene^{G30947}. [?]^{G3588} 26 Als nun^{G3767} Jesus^{G2424} die^{G3588} Mutter^{G3384} sah^{G1492} und^{G2532} den^{G3588} Jünger^{G3101}, den^{G3739} er liebte^{G25}, dabeistehen^{G3936}, spricht^{G3004} er zu seiner^{G846} Mutter^{G3384}: Frau^{G1135}, siehe^{G2396}, dein^{G4675} Sohn^{G5207}! 27 Dann^{G1534} spricht^{G3004} er zu dem^{G3588} Jünger^{G3101}: Siehe^{G2396}, deine^{G4675} Mutter^{G3384}! Und^{G2532} von^{G575} jener^{G1565} Stunde^{G5610} an nahm^{G2983} der^{G3588} Jünger^{G3101} sie^{G846} zu^{G1519} sich^{G2398}. 28 Danach^{G3326} da Jesus^{G2424} wusste^{G1492}, dass^{G3754} alles^{G3956} schon^{G2235} vollbracht^{G5055} war^{G5055}, spricht^{G3004} er, damit^{G2443} die^{G3588} Schrift^{G1124} erfüllt^{G5048} würde^{G5048}: Mich dürstet^{G1372}! 29 Es stand^{G2749} nun dort ein Gefäß^{G4632} voll^{G3324} Essig^{G3690}. Sie aber^{G1161} füllten^{G4130} einen^{G3588} Schwamm^{G4699} mit Essig^{G3690} und^{G2532} legten^{G4060} ihn um^{G4060} einen Ysop^{G5301} und brachten^{G4374} ihn an seinen^{G846} Mund^{G4750}. 30 Als^{G3753} nun^{G3767} Jesus^{G2424} den^{G3588} Essig^{G3690} genommen^{G2983} hatte, sprach^{G2036} er: Es ist^{G5055} vollbracht^{G5055}! Und^{G2532} er neigte^{G2827} das^{G3588} Haupt^{G2776} und übergab^{G3860} den^{G3588} Geist^{G4151}.

31 Die^{G3588} Juden^{G2453} nun^{G3767} baten^{G2065} den Pilatus^{G4091}, damit^{G3363} die^{G3588} Leiber^{G4983} nicht^{G3363} am^{G1722} Sabbat^{G4521} am^{G1909} Kreuz^{G4716} blieben^{G3306}, weil^{G1893} es Rüsttag^{G3904} war^{G2258}, (denn^{G1063} der^{G3588} Tag^{G2250} jenes^{G1565} Sabbats^{G4521} war groß^{G3173}) dass ihre Beine gebrochen^{G9}, und sie abgenommen werden möchten. [?]^{G2443} [?]^{G846} [?]^{G4628} [?]^{G2608} [?]^{G2532} [?]^{G142} [?]^{G2258} 32 Da^{G3767} kamen^{G2064} die^{G3588} Soldaten^{G4757} und^{G2532} brachen^{G2608} die^{G3588} Beine^{G4628} des^{G3588} ersten^{G4413} und^{G2532} des^{G3588} anderen^{G243}, der^{G3588} mit^{G4957} ihm^{G846} gekreuzigt^{G4957} war^{G4957}. 33 Als sie aber^{G1161} zu^{G1909} Jesus^{G2424} kamen^{G2064} und^{G5613} sahen^{G3708}, dass er^{G846} schon^{G2235} gestorben^{G2348} war, brachen^{G2608} sie ihm^{G846} die^{G3588} Beine^{G4628} nicht^{G3756}, 34 sondern^{G235} einer^{G1520} der^{G3588} Soldaten^{G4757} durchbohrte^{G3572} mit einem Speer^{G3057} seine^{G846} Seite^{G4125}, und^{G2532} sogleich^{G2117} kam^{G1831} Blut^{G129} und^{G2532} Wasser^{G5204} heraus^{G1831}. 35 Und^{G2532} der^{G3588} es gesehen^{G3708} hat, hat es bezeugt^{G3140}, und^{G2532} sein^{G846} Zeugnis^{G3141} ist^{G2076} wahrhaftig; und^{G2532} er weiß^{G1492}, dass^{G3754} er^{G1565} sagt^{G3004} was wahr^{G227} ist, damit^{G2443} auch^{G2532} ihr^{G5210} glaubt^{G4100}. [?]^{G227} 36 Denn^{G1063} dies^{G5023} geschah^{G1096}, damit^{G2443} die^{G3588} Schrift^{G1124} erfüllt^{G4137} würde^{G4137}: „Kein^{G3756} Bein^{G3747} von ihm^{G846} wird zerbrochen^{G4937} werden^{G4937}“. 10 37 Und^{G2532} wiederum^{G3825} sagt^{G3004} eine andere^{G2087} Schrift^{G1124}: „Sie werden den anschauen^{G3708} G1519, den^{G3739} sie durchstochen^{G1574} haben“. 11

38 Nach diesem aber^{G1161} bat^{G2065} Joseph^{G2501} von^{G575} Arimathia^{G707}, der ein Jünger^{G3101} Jesu^{G2424} war^{G5607}, aber^{G1161} aus^{G1223} Furcht^{G5401} vor den^{G3588} Juden^{G2453} ein verborgener^{G2928}, den^{G3588} Pilatus^{G4091}, dass^{G2443} er den^{G3588} Leib^{G4983} Jesu^{G2424} abnehmen^{G142} dürfe. Und^{G2532} Pilatus^{G4091} erlaubte^{G2010} es. Er kam^{G2064} nun^{G3767} und^{G2532} nahm^{G142} den Leib^{G4983} Jesu^{G2424} ab^{G142}. [?]^{G3326} G5023 [?]^{G846} 39 Es kam aber^{G1161} auch^{G2532} Nikodemus^{G3530}, der^{G3588} zuerst^{G4412} bei Nacht^{G3571} zu^{G4314} Jesus gekommen^{G2064} war, und brachte^{G5342} eine Mischung^{G3395} von Myrrhe^{G4666} und^{G2532} Aloe^{G250}, ungefähr 100^{G1540} Pfund^{G3046}. [?]^{G846} [?]^{G2064} [?]^{G5613} 40 Sie nahmen^{G2983} nun^{G3767} den^{G3588} Leib^{G4983} Jesu^{G2424} und^{G2532} wickelten^{G1210} ihn^{G846} in leinene Tücher mit^{G3326} den^{G3588} Spezereien, wie^{G2531} es bei den^{G3739} Juden^{G2453} Sitte^{G1485} ist^{G2076}, zum^{G1779} Begräbnis^{G1779} zuzubereiten^{G1779}. [?]^{G3608} [?]^{G759} 41 Es war aber an^{G1722} dem^{G3588} Ort^{G5117}, wo^{G3699} er gekreuzigt^{G4717} wurde^{G4717}, ein Garten^{G2779} und^{G2532} in^{G1722} dem^{G3588} Garten^{G2779} eine neue^{G2537} Gruft^{G3419}, in^{G1722} die^{G3739} noch^{G3764} nie^{G3764} jemand^{G3762} gelegt^{G5087} worden^{G5087} war. [?]^{G2258} [?]^{G1161} 42

Dorthin^{G1563} nun^{G3767}, wegen^{G1223} des^{G3588} Rüsttags^{G3904} der^{G3588} Juden^{G2453}, weil^{G3754} die^{G3588} Gruft^{G3419} nahe^{G1451}
war^{G2258}, legten^{G5087} sie^{G3588} Jesus^{G2424}.

Fußnoten

1. d.h. erklärt sich, lehnt sich auf
2. Eig. Nimm ihn weg, nimm ihn weg!
3. O. nach and. Lesart: sich selbst das
4. O. der Ort der Stadt, wo ... wurde, war nahe
5. O. das Unterkleid
6. Ps. 22,19
7. d.i. von Magdala; so auch Kap. 20,1.18
8. Eig. in das Seine
9. O. zerschlagen; so auch V. 32.33
10. 2. Mose 12,46; Ps. 34,20
11. Sach. 12,10